

Analytic evaluation of translations

Rate each translation by looking at each sentence separately. (If needed, use the “reference” translation from the previous page.) Choose one of the three criteria below and keep using it for all ratings. At the end, sum up the ratings for each sentence, and *rank the four translations from best to worst*. Do you find the same ranking as through intuitive translation?

1. Rank each translated sentence by comparing it to the others. Then give 4 points to the best one, 3 to the following one, then 2 points, then 1 point.
2. Read each translated sentence and give it a global quality score based on language fluency only (4: very good; 3: almost correct; 2: quite rough but understandable; 1: poor).
3. Count the number of words that you need to change in each translated sentence in order to change it in a correct translation (e.g. put separate marks for insertions, deletions or substitutions).

Source text	Translation 1	Translation 2	Translation 3	Translation 4
Comme vous, nous sommes convaincus que la prévention des toxicomanies commence dans la famille, dans la relation entre adultes et enfants, à travers le renforcement de l'estime de soi.	As you, we are convinced of the prevention of the drug addictions beginning in the family, in the relationship between adults and children, through the reinforcement of the esteem of themselves.	As you, we are convinced that the prévention of the toxicomanies begin in the family, in the relation between adults and children, through the reinforcement of the esteem of oneself.	Like you, we are convinced that the prevention of drug-addiction starts in the family, in the relation between adults and children, through the reinforcement of the regard of oneself.	Like you, we are convinced that the prevention of drug addiction begins within the family, in the relationship between adults and children, through the reinforcement of self-confidence.
Les résultats d'études récentes le démontrent clairement : plus la prévention commence tôt, plus elle est efficace.	The results of recent studies demonstrate it clearly : the earlier the prevention begins, the more efficient it is.	The results of recent studies show it clearly: more the prévention begin early, more she is effective.	The results of the recent studies show it clearly: the more the prevention starts early, the more it is effective.	Recent study results show this clearly: the earlier the prevention starts, the more efficient it is.
Il n'est pas forcément nécessaire d'être un spécialiste des toxicomanies pour aborder ce sujet avec vos enfants.	Him n ' is not inevitably necessary of to be a specialist of the drug addictions to approach this subject with your children.	It is not necessarily necessary be a specialist of the toxicomanies to approach this subject with your children.	It is not inevitably necessary to be a specialist in drug-addiction to tackle this subject with your children.	It is not completely necessary to be a specialist on drug addiction to discuss this subject with your children.